ISSN 1997-2911

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ

вопросы теории и практики

№ 9 (27) 2013 • Часть 2

издательство
ГРАМОТА
www.gramota.net

Задания на интерпретирование аудиотекстов вызывают особый интерес у взрослых слушателей, так как апеллируют к их личностному и профессиональному опыту и провоцируют на высказывание индивидуальной точки зрения по рассматриваемому вопросу. Такие задания напрямую связаны с формированием умений и навыков говорения.

В целом процесс формирования иноязычных коммуникативных умений и навыков во всех видах речевой деятельности является комплексным и взаимообусловленным, а их изолированное формирование практически невозможно.

Список литературы

1. **Змеев С. И.** Основы андрагогики: учеб. пособие. М.: Флинта; Наука, 1999. 152 с.
2. **Мыльцева Н. А.** Подготовка специалистов со знанием иностранных языков в высших учебных заведениях // Иностранные языки в школе. 2006. № 7. С. 11-19.
3. **Обдалова О. А.** Обучение аудированию как средство развития коммуникативного потенциала обучаемых // Вестник Томского государственного университета. 2003. № 277. С. 224-226.
4. **Поляков О. Г.** Роль теорий учения и анализа потребностей в проектировании профильно-ориентированного курса английского языка // Иностранные языки в школе. 2004. № 3. С. 45-51.
5. **Поляков О. Г.** Цели профильно-ориентированного обучения иностранному языку в вузе: опыт формулирования // Иностранные языки в школе. 2008. № 1. С. 2-8.
6. **Тимина С. В.** Методика обучения иностранных студентов аудированию на материале языка специальности (на этапе вводно-предметного курса): автореф. дисс. … канд. пед. наук. Н. Новгород, 2003. 24 с.
7. **Халеева И. И.** Основы теории обучения пониманию иноязычной речи (подготовка переводчиков). М.: Высшая школа, 1989. 238 с.
8. **Черкашина А. И.** Теоретическое обоснование структуры и содержания учебных пособий по обучению аудированию: дисс. … канд. пед. наук. М., 2003. 297 с.
9. **Яковлева В. А.** Обучение иноязычному профессионально-ориентированному аудированию на среднем этапе в условиях технического вуза: дисс. … канд. пед. наук. Екатеринбург, 2003. 252 с.

FEATURES OF TEACHING PROFESSIONALLY ORIENTED LISTENING COMPREHENSION FOR STUDENTS OF FURTHER TRAINING COURSES AT TECHNICAL HIGHER EDUCATION ESTABLISHMENTS

Mikhailova Ol'ga Vladimirovna
National Research Tomsk Polytechnic University
ovmtom@mail.ru

The article is devoted to the specificity of teaching listening comprehension for higher education establishment graduates in classes of a foreign language. The basic and specific skills and abilities necessary for a specialist in the perception of professionally significant audiotexts, the questions of educational material selection, the problems faced by the course participants, as well as the tasks that meet the requirements of the audience are considered.

Key words and phrases: further training; foreign-language communication; professionally-oriented listening comprehension; selection of audiotext; skills and abilities of listening comprehension; tasks on listening comprehension.

УДК 811.111'42'27'
Филологические науки

Статья рассматривает особенности символизации представителей мира природы и особенности языковой объективации символов в англоязычной картине мира народов Восточной Африки с учетом как этнолингвистических факторов локальной лингвокультуры, так и влияния на нее глобальной лингвокультуры. Результаты исследования свидетельствуют, что символическое пространство формируется в результате гибридизации этнического и англоязычного мировосприятия.

Ключевые слова и фразы: символизация; английский язык; Восточная Африка; этнолингвокультура; глобальная лингвокультура.

Моисеенко Елена Юрьевна, канд. филол. наук, доцент
Луганский национальный университет им. Тараса Шевченко, Украина
elena_moisejenko@hotmail.com

ГЛОБАЛЬНОЕ И ЛОКАЛЬНОЕ В СИМВОЛИЗАЦИИ ФАУНЫ В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ КАРТИНЕ МИРА НАРОДОВ ВОСТОЧНОЙ АФРИКИ©

С точки зрения лингвокультурологии М. А. Тульнова определяет глобализацию как распространение в локальных культурах единых символов, практик и ценностей, что обусловлено транснационализацией

© Моисеенко Е. Ю., 2013

Глобальное и локальное в символизации фауны в англоязычной картине мира народов Восточной Африки // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов: Грамота, 2013. – № 9. Ч. 2. С. 132-134.
О.Ю. Моісеєнко - кандидат філологічних наук, доцент, докторант, кафедра англійської філології, Київський національний університет імені Тараса Шевченка

УДК 811.111’42’27’

Филологические науки

Статья рассматривает особенности символизации представителей мира природы и особенности языковой объективации символов в англоязычной картине мира народов Восточной Африки с учетом как этнолингвистических факторов локальной лингвокультуры, так и влияния на нее глобальной лингвокультуры. Результаты исследования свидетельствуют, что символическое пространство формируется в результате гибридизации этнического и англоязычного мировосприятия.

Ключевые слова и фразы: символизация; английский язык; Восточная Африка; этнолингвокультура; глобальная лингвокультура.

Моисеенко Елена Юрьевна, канд. филол. наук, доцент

Государственное учебное заведение «Луганский национальный университет имени Тараса Шевченко»

elena_moisejenko@hotmail.com

Глобальное и локальное в символизации фауны в англоязычной картине мира народов Восточной Африки

С точки зрения лингвокультурологии М. А. Тульнова определяет глобализацию как распространение в локальных культурах единых символов, практик и ценностей, что обусловлено транснационализацией экономического взаимодействия между странами и беспрецедентным ростом развития технического прогресса [3]. Символизация, создание символов на основе разнообразных ассоциаций – яркая черта любой лингвокультуры.

И. А. Авдеенко отмечает, что символ является языковым конвенциональным знаком [1].

Страны Восточной Африки – Уганда, Кения, Танзания – имеют много общего в истории и в настоящее время. Английский язык пришел в страны Восточной Африки с Британским протекторатом. В настоящее время Уганда, Кения и Танзания приняли мультикультурную модель языковой политики. Английский язык сегодня – это язык преподавания в школах, он используется в судебной системе, на национальном телевидении и радио, а также в официальных документах. Социальное отношение к английскому языку позитивное. Население стран признает *мирное* одновременное функционирование английского языка, языка суахили и других локальных языков. Особенности территориальной и социальной дифференциации английского языка в странах Африки начали изучаться со второй половины 20 столетия. Среди исследователей, например, такие ученые как О. Е. Семенець, П. Скандера, А. Бурегейа [2; 14; 5]. Исследовались основные изменения в лексическом составе, грамматике и фонетике, а также развитие значений лексических единиц. Однако изучение особенностей английского языка в лингвокультурном контексте Восточной Африки на концептуальном уровне отсутствуют.

Материалом предложенного исследования послужили фольклорные тексты, тексты англоязычных прозаических и поэтических произведений современных писателей и поэтов Восточной Африки, а также тексты англоязычных газет. Устный фольклор создается на разных языках, поскольку в Восточной Африке проживает около 200 народностей, и у многих из них есть свой язык. На английском языке устный фольклор представлен в учебных пособиях для школ и в отдельных изданиях.

Природные символы принадлежат к наиболее ранее сформировавшемуся уровню сознания людей и занимают одно из основных мест в ментальности нации. Вся история человечества – это история взаимодействия с природой, географической средой.

Восточная Африка имеет богатую разнообразную фауну и флору, которой гордится. Африканцы не только восхищаются животными и другими созданиями, они чувствуют взаимосвязь с ними. Во многих африканских сообществах люди рассматривают себя прямыми родственниками животных. Каждая семья (*clan*) идентифицирует себя с определенным животным, и это животное становится символом семьи или оберегом [4, с. 73]. Например: *The mother of all my children (bless her soul) was Princess Christine Nakalema of the Lions clan!* [9] − Мать всех моих детей (благослови ее душу) была принцессой Кристин Накалема семьи Львов!

Символ льва также популярен в западных культурах. Лев – это символ многих королевских семей в Европе. Лев изображен на гербах Англии и Шотландии, за львом закрепилась стойкая ассоциация *царя зверей* (*King of Beasts*) [10].

Однако отношение ко льву у разных народов Восточной Африки может быть разным. Например, племя маасаев проживает в местности, где много львов. Маасаи скотоводческие племена, поэтому они враги львов. Юноша племени маасаи считается храбрым мужчиной, которым все восхищаются, если на охоте на его копье попадает кровь льва. В то же время, другие народности верят, в то что, когда умирает их царь, он становится львом. Поэтому они никогда не убивают львов, если этого можно избежать, они боятся, что могут убить своего царя [11, с. 108].

В фольклорной истории «The King of Animals» («Царь зверей»), хотя царь зверей становится главным героем, однако какое животное конкретно становится царем зверей остается непонятным до конца истории: *Long ago all the animals lived together under the leadership of their king whom they loved very much* [7, с. 64] − *Много лет назад все звери жили вместе. и правил ими царь, которого они очень сильно любили*.

Исследование свидетельствует, что этнокультурный символ *льва* находится под влиянием глобальной лингвокультуры, и в современном дискурсе он приобретает универсальные характеристики. В современном

англоязычном дискурсе Восточной Африки лев определяется *как царь джунглей* (*the king of the jungle*). Продемонстрируем данный факт на материале газетного дискурса: … *Kenya had more than 20,000 African lions in 1963… stood at 1,970 last year, showing the danger facing* <u>*the proverbial king of the jungle*</u> [6] − *…в Кении обитало более 20000 африканских львов в 1963 году…их число сократилось до 1970 в прошлом году, что свидетельствует об угрозе, которая нависла над общеизвестным королем джунглей*.

Определение *proverbial* (общеизвестный)*,* хотя и подчеркивает понимание того, что этот символ известный и сложившийся, однако вместе с тем дистанцирует это выражение от лингвокультурного контекста Восточной Африки. Следует отметить, что *jungle* (джунгли) не типичны для местности стран Восточной Африки, где большая часть территории покрыта негустыми степными лесами и саванною, именно саванны являются природной средой африканских львов. Однако символ льва как *the king of the jungle* (король джунглей) популярен, например, в лингвокультурном контексте США. Этот символ используется в названии мультипликационного фильма производства США *«*Leo the Lion: King of the Jungle» («Лев Лео: Король джунглей»), популярного во всем мире**.** Можно предположить, что это выражение возникло в связи с тем, что у большинства людей Африка ассоциируется с джунглями, и поскольку львы обитают в Африке, образовалась ошибочная ассоциация. Таким образом, выражение *the king of the jungle* (король джунглей) было заимствовано в лингвокультурном контексте Восточной Африки.

В современной сказке, которая была опубликована в газете «Standard» в 2011 году, лев является царем (*king)*. В сказке лев получает собственное имя *Simba*, на языке суахили *simba* означает «*лев»*. Лексема *simba* благодаря мультипликационному фильму производства «The Walt Disney Company» *«*The Lion King*»* («Король Лев») стала известной во всем мире. Следует отметить, что в американском мультипликационном фильме лексическая единица *simba* также используется как собственное имя льва. Таким образом, можно сделать предположение, что сказка, которая была опубликована в кенийской газете на

английском языке, наследует традицию американского мультипликационного фильма, поскольку лексическая единица используется не в качестве заимствованной, а как собственное имя: …*One by one the animals came out of hiding, frightened at Simba's new look and voice* [8] – *Один за одним звери начали выходить из укрытий, напуганные новым видом и голосом Симба*.

В следующем примере из угандийской газеты «New Vision» выражение *Simba the Lion* является также собственным именем, в результате использования названия льва на языке суахили – *Simba* – и лексической единицы *lion* (лев) образуется тавтология: *This was not a trip to see ...Simba the Lion...* [12]. – *Это не было путешествие для того, чтобы увидеть ...Симба Льва*…

Однако реалии фауны Восточной Африки порождают символы, которые характерны только для этого лингвокультурного контекста. Например, в стихотворении «I Love You, My Gentle One» (« Я люблю тебя, моя нежная» – перевод Моисеенко Е.Ю.) поэт ассоциирует свою любимую жену с яйцом египетской цапли (*the cattle-bird's egg)*: *You are the cattle-bird's egg* [13, с. 23] – *Ты яйцо египетской цапли*.

Яйца египетской цапли (*the cattle-bird's eggs)* очень трудно найти. Поэт хочет сказать, что такую жену чрезвычайно трудно найти, и он ее очень любит.

Таким образом, результаты исследования свидетельствуют, что символическое пространство в англоязычной картине мира народов Восточной Африки формируется в результате гибридизации этнического и англоязычного мировосприятия. Истоки самобытности символического пространства мира природы находятся в особенностях природной среды и взаимодействии человека с природой, что формирует определенные архетипные ассоциации в этнокультурном сознании. Этнокультурные символы также находятся под влиянием глобальной лингвокультуры.

Список литературы

1. **Авдеенко И. А.** Символ и метафора // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. № 3 (21): в 2-х ч. Ч. II. С. 16-18.

2. **Семенець О. Є.** Соціальні процеси і мовна дійсність. Англійська мова в країнах Азії і Африки. Київ: Вища школа, 1984. 191 с.

3. **Тульнова М. А.** К типологии концептов в контексте глобализации // Вестник Московского университета. Серия 19 "Лингвистика и межкультурная коммуникация". М.: Изд-во Московского гос ун-та, 2009. Вип. 9. С. 137-143.

4. **Bukenya A., Wa-Gachanja M.** Oral Literature. Nairobi: Longhorn Publishers (K) Ltd, 2007. 127 p.

5. **Buregeya A.** Misuse of Kiswahili Noun Class Markers in Kenya // The University of Nairobi Journal of Language and Linguistics. Kenya: University of Nairobi, 2010. Volum 1. P. 48-70.

6. **Kiarie J.** Kenya on the Brink of Recording Big Five Extinction [Электронный ресурс] // newspaper "Standard" ("Стандарт"). – интернет-издание. Кения. 07.06.2009 URL: http://www.eastandard.net – (дата обращения 20.04.2013).

7. **Miruku O.** Oral Literature [monograph]. Nairobi: Acacia Publishers, 2003. 166 p.

8. Mulli Th. How the Lion Got His Name [Электронный ресурс] // newspaper "Standard" ("Стандарт"). – интернет-издание. Кения. 10.09.2011 URL: http://www.eastandard.net – (дата обращения 20.04.2013).

9. **Muyita S.** Busoga chiefs plan Kyabazinga re-run // newspaper "Daily Monitor" ("Ежедневный наблюдатель"). – печатное издание. Уганда. 25.08.2009.

10. **Nell W. P.** King of Beasts: Manipulation of the Lion Symbol by Patriarchal Culture // Mythosphere: Scientific Journal. NY: Routledg, 2000. Vol. 2. Issue 1. P. 24 –36.

11. **Ogundipe P. A.** Practical English: A Comprehensive Secondary Course (comprising five Pupils' Books and a Teacher's Book). Accra: Ministry of Education of Ghana, 1971. Book 1.: Practical English. 1971. 256 p.

12. **Oloya O.** Perspective of a Ugandan in Canada [Электронный ресурс] // newspaper "New Vision" ("Новое видение"). – интернет-издание. Уганда. 12/06/2007 URL: http://www.newvision.co.ug – (дата обращения 15.04.2013).

13. **Poems from East Africa** / Editors Cook D., Rubaditi D. Nairobi: East African Educational Publishers Ltd., 2006. 190 p.

14. **Skandera P.** Drawing a Map of Africa: Idioms in Kenyan English. Tübingen: Narr, 2003. 225 p.